

# Yuusufa jom koydi

Yuusufa firti koydol laamdo (Feccere naybere nde)

## Nayi e cammeje

Nde timmi duubi didi, laamdo o hoydi. E nder koydol makko, o wonno ko e sara maayo Niil. Nayi jeedidi, paydi, mbeldi yiyde, yeenji e maayo he. Nayi jeedidi goddi, di njoodaani, pooydi, yeenji caggal majji. Nayi di njoodaani, naami nayi joo ddi. Laamdo o fini. O daantii, o hoydi kadi. O yiyi cammeje jeedidi butte, keewde gawri ina ngoni e dow gawyal gootal. Cammeje jeedidi godde, cewde, de henndu fudnaange sumi, calti caggal majje. Cammeje cewde de modi cammeje keewde gawri de. Laamdo o fini. Ko duum woni koydol ngol. Nde weeti, hakkille laamdo o diwi. O noddi dabatoobe e jom gannde'en leydi ndi fof. O haalani be koydi makko kono hay gooto heen waawaani firtande laamdo o koydi di.

## Mi wadiino ko boni

Ndeen tan kalfinaado njarameeje o yetti konngol. O wiyi laamdo o: "Hannde mi siforii mi wadiino ko boni. A sekaniino min, miin e mawdo fiyoobe mburu o. Cok-daa min nder galle mawdo gardeeeji o. Moni e amen fof hoydi e nder jamma gooto he. Amin ngondunoo toon e maccudo mawdo gardeeeji o. Min kaalani mo koydi amen. O firtani min. Dum woori no o wiyirino min nih. A wadtii kam e liggeey am, kono a wadii mawdo fiyoobe mburu o yerga."

## Wonaa miin. . .

Laamdo o noddi Yuusufa. O yaltinaa ko yaawi e kasoo he. O femmbii, o lomtini comci makko, o yahi to laamdo o. Laamdo o wiyi Yuusufa: "Won ko koydu-mi, kadi yimbe fof ndonkii firtude dum. Mi nanii ada waawi firtude koydol so a haalanaama no yahri." Yuusufa jaabii laamdo o, wiyi dum: "Wonaa miin. Ko Alla rokkat ma jaabawol moyyol." Laamdo o wiyi Yuusufa: "E nder koydol am, ngonnoo-mi ko sara maayo Niil. Nayi jeedidi, paydi, mbeldi yiyde, yeenji e maayo he. Nayi jeedidi goddi, di njoodaani, pooydi, yeenji e maayo he caggal majji. Mi meedaani yiyde nayi baydi nih fooyde e nder leydi fof. Nayi pooydi di naami nayi paydi di. Di mbayi tan ko no di mbaynoo. Ndeen tan pin-mi. Njiy-mi kadi koydol godngol. Cammeje jeedidi keewde gawri, joodde, ina ngoni e gawyal gootal. Cammeje jeedidi godde, mehe, cewde, de henndu fudnaange sumi, calti caggal majje. Cammeje cewde de modi cammeje joodde de. Mi haalanii dum dabatoobe be, kono hay gooto waawaani firtande mi dum."

## Maa yaaw wafde du

Yuusufa wiyi laamdo o: "Ko koydu-daa ko, ko koydol gootal. Alla woni ko e anndinde ma ko jogori wafde. Nayi jeedidi paydi di, ko duubi jeedidi; cammeje jeedidi joodde de, ko duubi jeedidi. Kanji didi fof di njogii ko firo wooto."

## Firooji

**Fuuta Toorankeore**  
amo  
lollu  
kakkilɗo,  
gure

**Fulakunndaare**  
keɓal  
darju  
jooma hakkil  
ca'e

Nayi jeedidi pooydi, dewnoodi e nayi paydi di, diin ko duubi jeedidi. Cammeje jeedidi mehe, de henndu fudnaange sumi de, njogori wonde ko duubi jeedidi heege. Ko no mbiy-ma-mi nih tan, Alla woni ko e hollude ma ko jogori wafde. Duubi jeedidi amo maa ngara ga leydi fof. Caggal duum, maa duubi jeedidi heege ngar haa amo wadnoongo ngo yejitee. Heege leepta leydi ndi. Heege aroowe nge maa lollu haa yimbe nejjiita ko woni amo. So a yiyi koydol ngol dimmitii, wadi noon ko Alla hoddirii dum, kadi maa yaaw wafde dum.

## Ndeena dum

Jooni noon, sufo gorko kakkilɗo, ganndo, ngardinaa dum leydi. Mbaɗaa hoolaabe e dow leydi he. Mbaɗaa kadi nanngoobe jayabal kala ko soŋaa e gese he nder duubi jeedidi daŋal di. Daŋal duubi jeedidi garooji di yo renndine. E nder baawde ma, yo nguuraaji gawri mbaɗe e nder gure, be ndeena dum. Diin nguuraaji maa mooftane leydi ndi e nder duubi jeedidi heege, garooji e leydi di, woto leydi ndi leeptaade heege." (Kaa taariika iwi do e feccere adannde e Tawreeta, wiyeteende Lasli simoore 41. Jokkol **Booyataa** garoowo o.)

Haa mbaawe-daa nuldeede cuycay **Booyataa** ko maa mbinnd-aa men hitaande woo. Winndu innde e yettoode maa ndee e do ngon-daa doo ko yi'i nii. Winndu to les maa winndu men bataake.

Innde am: .....

Yettoode am: .....

Do ngon-mi doo: .....

No foti njid-daa saakde lebbi jeegoo fof: .....

To a don janga Fulfulde bana haa Adamawa, windu ngam **Badake**, a heban!

Ruttin dum do: **Booyataa**, WILLINGTON, Derby, DE65 6BN, UK

walla: **Booyataa**, BP 198, Dakar-Fann, République du Sénégal

email: web-evangelism.com/feedback

Min nimsii no feewi fii min mbaawataa wallude janngoobe **Booyataa** bee hono no dokke nii. Min mbaawataa okkude ligge walla wallude waawde arde Angeleter. Ko min jogii koo, ko fii tan saaktude **Booyataa**.

- For Pulaar-speaking Fulas
- Pour les Peuls qui parlent Pulaar

Dabberere mawnde  
Umaa Senegaal

## Jande am dee

Ko mi Haal-Pulaar. Ko keɓ-mi duubi jeedidi koo, mawbe am bee nabi kam to kotoo am, ngonnoodo to Ces haa mi janngoya Faranse. Ndunngu mi artatno ga mawbe am bee walla mi yaha kaawu am. Mi yahdatno he sukaabe njannngoyatnoobe alguuraana bee. Bayti to amen wadno seernaabe heewbe, haa jo mi janngatno alguraana. Joo mino anndi karfeeye keewde. Mi janngat, mi winndat, ko moyyi, Arab. Hitaande 1990 kotoo am sotti to Rufisk, keddi-mi to Ces, haa mi jannga haa jo.

## Mbo desinno kam haanginde

Mi wonti Islaamiyanke tiidfo. Nannde fof mi juulatno waptuuji jowi. Mi tiidnotono kono mi wafatno kala diidfaa fof piiji aduna, no piimgol, jinaa e ko wa'i noon.

Mi wafatno kala, ceernaaguyaa fii mi dafa piiji bondi e fii mi heba jawdeele aduna dee. Mi yeeyatno to Ces kono mi yonii. Mi faalano dannaade. Ko noon nji'idir-mi cernaajo mbo Mali.

Nde wonnoo, minen teddini seernaabe Mali be, mi wonti almuudo makko.

Mbo wi'ino mbo danndat kam piiji bondi dii.

Mbo wafat haa mi yaha to Amerik.

Ko nii koolii-mi mbo.

Mbo wadi haa jan-mi.

Mbo desinno kam bom haanginde, sabu mbo wi'ino, no mi lootoyo jemba to les lekki burki mawnude he ladde hee kii.

Firooji	
<b>Fulakunndaare</b>	<b>Fuuta Toorankeore</b>
horino	ronkuno
jalan	sanamunu
memmbinoo	dilla
laanti	mubbiti

KO FOTI ARDE KO, **BOOYATAA** ARDE

4

Kaydi ndii he Pulaar: Fulakunndaare e Fuuta Torankeore (to nder)

## Mbo wa'no no am nii

Ko cooy-mi bak oo koo (1996) ngabbii-mi kotoo am to Rufisk. Mi fuddi wafde baanabaana to Dakaar. Ko kotoo am walli kam koo fof, wuurde am ndee welaano. Mi bittuno tigi. Dum addani kam cafeelee. Mi horino faamde hay huunde he ko wonnoo koo. Ko njeeyat-mi koo, njottii-mi to liggantoodo lisaa gooto. Mbo faalanooka dum kono mbo okki kam kaaydi. Mi jabno kono woni balde, mi janngaani ndi. Nannde wonnde kala nji'tu-mi kaaydi ndii. Mi fuddi dum janngude. Ko haawnii kam heen, ko cukayel deyel ngel Kot Diwaar.

## Mi waylii tigi

Ko tintin-mi galle oo koo, dum wadi toon cafeelee. Galle am oo tampinaani kam sabuna be koolino be mbaawa kam artirde he Lismaam. Kono ngon-mi he mu'en no koddo nii. Ko sabu dum addi yaltu-mi galle oo. Ndee yolnde mi jaarii Alla no bete, sabu mi waylii tigi wuurde am ndee. Jo mi fiimataa, mi wadataa jinaa. Ko he jam tan ngondu-mi he Alla. Jo mino wondi he muusidbe ngabbotoobe lisaa bee to Dakaar. Mi hebaani tawo ligge tiidde, kono he dow gomdineere am hee Joomiraawo oo udditanat kam nin damule mawde sabu mbo hunimaama kam dee.

## Mbo sellitii

Lamin Kante Gine

Nannde wonnde min njottii to wadoowo **jalan** too. Tay, debbo makko oo di maaya. Min naatti ndaargol mbo. Min mbi'i, "Min paalaa mbo naaganaade, e Joomiraawo oo sellinat mbo." Min mbi'i no mbo ittanee lekki kii fof. Oon tuma min naagane mbo lisaa. Haa ko min paalaa gaynude naaganagol mbo koo, mbon **memmbinoo**, wa'i no mbo faala immaade nii. Mbo **laanti** gite muudum e mbo immii. Yimbe bee fof, ben jaakili. Mbo sellitii.

Lisez-vous français ? Do you read English? O leitor sabe ler português?

**Pulaar Français English Português**  
 bB be .....ils, elles **they** .....eles  
 dD didi .....deux **two** .....dois  
 cC coggu .....prix **price** .....preço  
 hH haako .....feuille **leaf** .....folha  
 jJ janngo .....demain **tomorrow** .....amanhá  
 nN naaki .....abeilles **bees** .....albelhas  
 nJ natde .....mordre **to bite** .....morder  
 yY yiyam .....sang **blood** .....sangue  
 ee neene .....mère **mother** .....mãe  
 oo soodde .....acheter **to buy** .....comprar  
 (Nganndee: ñ = ny)

# Nguurndam Alhajji

(Feccere naybere nde)

Emin janngiino:  
Alhajji umminooma to Gine,  
ina yahi to Gambi.  
Do Gambi do, ko o ñootannoofo.  
Deen, o janngi defte keewde.  
Naamne keewde feñano  
e nder hakkille mum.

## Keβgol nguurndam

Wadi ñalawma  
puɗɗii-mi waɗde Tahiya,  
"Yoo Alla barkin Mohamadu  
hono no o barkinirnoo Ibraahiima,  
kam e besngu mum nih."

Ngon-mi e huñaaɗe dñi konnguli.  
Miɗo mijoo,

"Miin ne, miɗo yidi barke.  
Ndeen noon njuul-mi,  
ñaagii-mi Alla nde jipinta  
barke mum e Mohamadu  
e wonande leñol makko fof."

Ndeen woni nde mijii-mi,  
mbiy-mi, "Hol ko ñum firti?  
Mohamadu, kam mbele  
hebaani haa jooni barke Alla?"

Kur'aana wiyi,  
"Alla maa ñow kala jokkiifo,  
majjina kala mo jokkaaki e mum."

Ngon-mi e miijaade,  
"So tawii Alla ko nih wayi,  
o wonaa baawɗo ñaawde yimbe ñe  
e dow ñaawoore peewal."

Ndeen woni nde njan-mi  
e nder Linjiila o.

Doon njanngu-mi.

"Ngati Alla yidi aduna o  
haa rokkiri biɗɗo mum bajjo o,  
haa kala goonɗindo ñum,  
ina waasa halkaade,  
heba nguurndam haa abada."

Oon Alla ina seerti  
e kaalaado e Kur'aana o,  
jiɗɗo wodbe tan.

Ñande heen goonɗin-mi e wonde  
deftere Biibal nde woni haala Alla.  
Dum addani-mi rewde e Alla  
kaalaado e nder Biibal o.

Ko e hitaande 1981 ñaagi-mi Yeesu  
de wonata Joomiraado am,  
Dafndoowo am.

Ngontu-mi almuudo  
Yeesu Almasiihu o.

## No goonɗingol am kesol ngol tiidniri kam

Maa dumunnaaji keewɗi njawti  
nde njityu-mi e nder Linjiila  
to haala wonde  
jogorɗo arde caggal Yeesu.  
Yeesu e hoore mum haali  
e nder Linjiila o,

"Miin, mi ñaagoo Baaba o,  
o rokka on ballo godɗo,  
gondoowo e mon haa abada o,  
Ruuhu goonga . . ."

Caggal nde miijii-mi haala ka,  
paam-mi e wonde

oon ko Ruuhu Alla wonata.

Ko karjko tan waawi wondude  
e yimbe haa abada.

Nedɗo godɗo waawaa ñuum.

Mohamadu wuurii

duubi 600 caggal Yeesu.

**Caggal ñuum** o maayii.

Waɗde wonaa karjko woni garoowo  
wondude e yimbe,

balloowo haa abada o.

Huunde nde ina beydoo laaɗde

e hakkille am. Ko Ruuhu Alla tan

waawi duumaade haa abada.

Nganndu-mi e wonde Alla

e Ruuhu Alla mum woni

ko e tiidnude dewal am diine.

Jooni nganndu-mi hol ko addani

abbotoobe Isaa ñe e wiyde wonde

Mohammadu wonaa mo

Yeesu haalnoo o.

## Kersu-mi no feewi

Keddii-mi miɗo fondindira  
Biibal e Kur'aana.

Miɗo ñura faamde e wonde Alla

mo ndewatnoo-mi o

mi anndaa mo no feewi.

Deftere Linjiila anndinii kam wonde

miɗo waawi anndude Alla

so tawii tan mi anndii

Yeesu Almasiihu o.

Hare mawnde woni e bernde am,

mi hebaanaani ñum ñaminare.

Hol ko nguurndam am firti haa jooni?

Hol to pawnoo-mi nguurndam am?

Njokku-mi miɗo jannga Linjiila,

paam-mi e wonde

ko mi baɗoowo ko boni

e yeeso Alla.

Goonga nguurndam am fof

ina yirloo e yeeso am

no sinema nih.

Kersu-mi no feewi.

So mi maayii e aksida oto

maa mi yah to Alla?

Walla ndeen to njah-mi?

Mi nimsitii nguurndam am

bennudam ñam.

Kono **gidli** Yeesu

ndokkii kam weltaare.

Ko o maayandɗo mi

haa omo labbina mi.

Kikiife gooto miɗo juulatnoo

haa Yeesu hokki mi yaafuya.

Kaalan-mi mo cafeelee am fof

e huundeeji bonɗi

gondi e nguurndam am.

Nganndu-mi

Ruuhu Ceniɗo Alla fudɗiima

gollaade e nder bernde am.

Mi yananaama wonde

bonanndeejii am fof  
njaafaama.

Miɗo waawi fudɗitaade

nguurndam kesam

hono no

cukalel keccel nih

e waasde narjtaade

e huundeeji bonɗi.

Weltaare mawnde

heewi e am.

Tin-mi doole kese e nder am,

baawɗe wallude mi

dartaade haɗɗiibe am.

Dum booyaani **hade** am jogaade

cafeelee sabaabunde

laawol am kesol ngol.

## Wonaa huunde weebnde

Wonde gabbotooɗo lisaa

e nder renndo juulbe

wonaa huunde weebnde.

Saɗteende adannde

ko hakkunde am e jom suudu am,

Kummba. Oon wiyi mi,

"So wonii ko a gabbotooɗo lisaa

mi seertat e maada.

Mi hoota galle amen."

O waawaano muñde gacce am

e nokku taariifo min o.

O acci dooftaade mi.

O acci defande mi.

Min acci jotondirde.

Luwnooɗo min e nder galle mum o

ko juulɗo. O mettini heen no feewi,

waɗti tampinde mi.

O yamiri kam

yo mi yaltu galle makko.

E nder ñuum, koddiifo amen

nannooɗo fof, ari jinngande mi.

Nih woni debbo o acci

mi hoɗde e nder galle makko.

Nih woni keddii-mi e nder galle hee.

Dum tampinii kam no feewi

kono keddii-mi

miɗo jokki e janɗe deftere Biibal.

Yidde mawnde **sorii** e bernde am:

jiɗde anndude Yeesu

e Alla gondo e deftere Biibal o.

**Hade** mi wontude  
gabbotooɗo lisaa ko, miɗo fenatnoo,

## Firooji

**Fuuta Tooranikoore**

**Fulakunndaare**

**Caggal ñuum**

**gidli**

**hade**

**sorii**

**nawtu**

**koreeji**

**naati fitina**

**nawe**

**Sahaa e sahaa**

**Taabii-mi**

**ngoppu**

Oon tuma  
jiɗgol  
doode he  
joli  
naftu  
musidbe  
loofi haa  
nafe  
Waptu  
wo waptu  
Njah-mi  
see see  
ɗal



Alhajji, Gine

miɗo laaratnoo weltaare aduna.  
Miɗo huutortonoo kala ko fayti e talki.  
Kono mi waawaa woppude  
dñi huundeeji. Mi alaano doole mum.  
Alla Biibal waylii nguurndam am fof.  
Mi waawaano waɗde fooyre am  
e nder cejele.  
Yimbe wonbe e dow laawol  
e wonande ñe liggodtoo-mi fof  
nganndii e wonde mi wontii  
gabbotooɗo lisaa.  
Jooni miɗo waɗɗa e Seytaane  
kañum e doole birniife.

## Bitte ñe

Jom suudu am salanii kam.  
Gede ñe beydii mettude  
haa **nawtu**-mo-mi to neene makko  
to leydi amen.

To galle neene am too  
mi wakkiliima haalande ñe goonga  
e wonande **koreeji** am ñi fof  
hol ko addani mi waylude  
dewal am Alla.

Wobbe kolli e wonde ko kaal-mi ko  
ina waɗi maanaa, heddiibe ñe,  
haa teerji e kaaw am, mbiyi e wonde  
ko mi kaangaado.

Kaaw am **naati fitina**.

Ko karjko woni mawɗo galle.

Nih woni ndiwaa-mi, njaltu-mi galle.

O yamiri debbo am Kummba

yo **nawe**, wodañee kam.

Ko adii gontugol am gabbotooɗo lisaa,

miɗo joginoo nokku mo nje-mi.

Miɗo anniyinoo waɗde doon

nokku ngamgol. Nde ndiwaa-mi nde,

njah-mi e oon nokku.

Balɗe tati **caggal ñuum**

ñaw-mi no feewi. Ko mi gooto.

**Sahaa e sahaa** sehilaabe am wobbe

no ndewa doon.

Wobbe ngona e tooñde mi;

wobbe ngona e waajaade mi.

Mi haabi no feewi.

Waɗi balɗe mi miijaaki Yeesu.

## Mi sellii

Waɗi ñalawma gooto etii-mi ummaade.

Narjii-mi e taabal.

Njandin-mi defte keewde e leydi.

Deftere heen wootere nde yani nde

tawi ina additii e ñerowol gootol.

Natal Yeesu ina feeni heen.

Omo sellina ñawɗo.

Dum hokki mi doole. Mbiy-mi

tawi Yeesu selliino e duubi booyɗi

omo foti waawde sellude hannde ne.

So o fellitii waasde sellinde mi,

maa mi welto nde ngondat-mi

e makko dow asamaan.

Noddu-moo-mi. Ñaagii-mi

nde o hebbitoo nguurndam am

nde wonnoo nguurndam

ngon-mi ñam ko muusam

no feewi.

Ñaagii-mi, "Joomiraado,

wallu am mi maaya."

Doon e doon woodi ko tin-mi e am.

Ko huunde waɗnde doole.

Njan-mi e mbalndi am.

Daanii-mi haa weeti. Nde pin-mi nde

tawa ko muusatnoo kam fof

yehii haa laabi. Mi sellii.

Alaa fof ko musata-mi.

Ngummii-mi.

**Taabii-mi** haa damal

haa mi yanane e wonde mi sellii.

Hanti mi yananaama e wonde mi sellii.

Goonɗingol am beydiima tiidde.

Ndiccii-mi, ngon-mi e juulde.

Nguurndam am fof faytii e dewal Alla.

Nde ñaagii-mi Alla haa ngasnu-mi,

mijii-mi ruttaade Gammbi

haa mi ñura janngude deftere Biibal.

Nganndu-mi e wonde ngoo doo mijjo

immii ko e Alla guurɗo o, Joomi am keso.

Ndeen woni keblii-mi

ruttaade fayde Gammbi.

## Kaawisa Alla

Ndeen ko sahaa woote mawɗo.

Keeri ñi fof ko guddaadi

haa nde wooteji ñi ngasi fof,

doon e jonte didi. Mi tinaani ñuum

so wonaa nde njettii-mi keerol.

Miɗo woni e nder oto.

Mi yobiino dognooɗo o

haa yettina mi Gammbi.

Kaalis am fof heddiima e njoɗdi he.

Do keerol do,

otooji keewɗi ina doon.

Wobbe ndartorto

ko bennude keerol ngam

yaltude leydi ndi.

Wobbe njidɗata

ko naatde leydi ndi.

Mijii-mi e wonde

booygol am

doon e keerol.

Mi yidno no feewi kaalis

ko cood-mi ñaamde.

Doon to ngon-mi

hay huunde mi heddoraaki.

Kadi miijaade mi ruttaade wuro am

kiloomeeteraaji 550,

wonaa

huunde yoodnde.

Ko e diin mijooji

naatir-mi nder ladde

miɗo ñaama

manngooje ñe ngaddornoo-mi.

Doon e doon,

mijjo feccitii e nder hakkille am

no majaango nih,

"So Alla yidii yo mi naat Gammbi

o wallat kam

no bennir-mi keerol ngol."

Miɗo mijtoo no o sellinirnoo kam

e dow kaawisa.

Ndeen woni nde cuju-mi,

ñaagii-mi Alla nde weebnanta mi

bennude keerol ngol.

Nde ngaynu-mi ñaagaade Alla nde,

njaltu-mi e ladde ngonnoo-mi nde.

Kawru-mi e mawɗo militeere'en

ina wiya, "Otooji keewii doo.

Njid-mi ko dognooɗo oto cakkitiifo

arde o ruttoo to biro,

haa omo ñaagoo mawɗo amen

so omo waawi woppude

otooji bennude

walla, ndeen so tawii o ruttinat ñi."

Oto amen wonnoo caggal fof,

ko ñum addani

dognooɗo amen yahde to mawɗo o.

O artiri yamiroore mawɗo o.

O wiyi e wonde yo otooji dñi bennu.

Yo ñe **ngoppu**

keerol udditoo haa midi.

Mawɗo militeere'en